

아래 친권자란은 협의이혼 시에는 법원의 협의이혼의사확인 후에 기재합니다.
Нижеследующее заполняется лицом, обладающим родительскими правами, после подтверждения судом

согласия на расторжение брака при разводе по взаимному согласию.								
⑤ 친권자지정 Лицо, обладающее родительскими правами	미성년인 자의 성명 Фамилия и имя несовершеннолет него							
	주민등록번호 Reg. № постоянного жителя	-			-			
	친권자 Лицо, обладающее родительскими правами	(1)부 (2)모 (3)부모 (1) отец (2) мать (3) родители	효력발생 일 Дата вступления в силу	년 월 일 ПТТ ММ ДД	(1)부 (2)모 (3)부모 (1) отец (2) мать (3) родители	효력발생일 Дата вступления в силу	년 월 일 ПТТ ММ ДД	
			원인 Основание	(1) 협의 (2) 재판 (1) Обоюдное согласие (2) Решение суда		원인 Основание	(1) 협의 (2) 재판 (1) Обоюдное согласие (2) Решение суда	
	미성년인 자의 성명 Фамилия и имя несовершеннолет него							
	주민등록번호 Reg. № постоянного жителя	-			-			
	친권자 Лицо, обладающее родительскими правами	(1)부 (2)모 (3)부모 (1) отец (2) мать (3) родители	효력발생 일 Дата вступления в силу	년 월 일 ПТТ ММ ДД	(1)부 (2)모 (3)부모 (1) отец (2) мать (3) родители	효력발생일 Дата вступления в силу	년 월 일 ПТТ ММ ДД	
			원인 Основание	(1) 협의 (2) 재판 (1) Обоюдное согласие (2) Решение суда		원인 Основание	(1) 협의 (2) 재판 (1) Обоюдное согласие (2) Решение суда	
	⑥신고인 출석 여부 Явка заявителя		(1) 남편(부) (2) 아내(처) (1) Муж(Супруг) (2) Жена(Супруга)					
	⑦제출인 Податель	성명 Фамилия и имя			주민등록번호 Reg. № постоянного жителя	-		

- ※ 타인의 서명 또는 인장을 도용하여 허위의 신고서를 제출하거나, 허위신고를 하여 가족관계등록부에 실제와 다른 사실을 기록하게 하는 경우에는 **형법에 의하여 처벌**받을 수 있습니다. **눈표(*)로 표시한 자료**는 국가통계작성을 위해 통계청에서도 수집하고 있는 자료입니다.
- ※ подача ложного заявления с использованием чужой подписи или печати, или запись в реестре семейных отношений фактов, отличающихся от действительности, **наказуемы в соответствии с Уголовным кодексом. Данные из разделов, отмеченных звездочкой (*),** собираются Управлением статистики для составления государственной статистики.
- ※ 아래 사항은 「통계법」 제24조의2에 의하여 **통계청에서 실시하는 인구동향조사**입니다. 「통계법」 제32조 및 제33조에 의하여 성실응답의무가 있으며 개인의 비밀사항이 철저히 보호되므로 사실대로 기입하여 주시기 바랍니다.
- ※ Ниже приведенные данные являются **объектом исследования динамики населения, проводимого Управлением статистики в соответствии со ст. 24-2 Закона о статистике.** В соответствии со ст. 32 и 33 Закона о статистике граждане обязуются предоставлять достоверные ответы. Персональные данные находятся под строгой защитой, поэтому просим указать достоверные сведения.
- ※ 첨부서류 및 이혼당사자의 국적은 국가통계작성을 위해 통계청에서도 수집하고 있는 자료입니다.
- ※ Прилагаемые документы и гражданство расторгающих брак сторон также являются данными, которые собираются Управлением статистики для составления государственной статистики.

인구동향조사 Исследование динамики населения					
㉔ 실제 결혼 생활 시작일 A. Дата начала фактической семейной жизни		년 월 일부터 C ГГГГ ММ ДД		㉕ 19세 미만 자녀 수 B. Количество детей младше 19 лет	
㉖ 실제 이혼 연월일 B. Фактическая дата развода		년 월 일부터 C ГГГГ ММ ДД			
㉗ 최종 졸업학교 Г. Последнее окончание учебного заведения	남편 (부) Муж (Отец)	(1) 학력 없음 (1) Без образования (2) 초등학교 (2) Начальная школа (3) 중학교 (3) Неполное среднее образование (4) 고등학교 (4) Полное среднее образование (5) 대학(교) (5) Колледж, техникум (университет) (6) 대학원 이상 (6) Магистратура и выше	아내 (처) Жена (Супруга)	(1) 학력 없음 (1) Без образования (2) 초등학교 (2) Начальная школа (3) 중학교 (3) Неполное среднее образование (4) 고등학교 (4) Полное среднее образование (5) 대학(교) (5) Колледж, техникум (университет) (6) 대학원 이상 (6) Магистратура и выше	명 чел.
㉘ 직업 Д. Профессия	남편 (부) Муж (Отец)	(1) 관리직 (1) Работа в сфере управления (2) 전문직 (2) Специалист (3) 사무직 (3) Офисный работник (4) 서비스직 (4) Сфера услуг (5) 판매직 (5) Сфера продаж (6) 농림어업 (6) Нормированная сельского/лесного/рыболовного хозяйства (7) 기능직 (7) Квалифицированный рабочий (8) 장·치·기·계 조작 및 조립 (8) Работник эксплуатации/сборке оборудования/машин (9) 단순노무직 (9) Неквалифицированный рабочий (10) 군인 (10) Военный (11) 학생·가사·무직 (11) Учащийся·Домохозяйка·Безработный	아내 (처) Жена (Супруга)	(1) 관리직 (1) Работа в сфере управления (2) 전문직 (2) Специалист (3) 사무직 (3) Офисный работник (4) 서비스직 (4) Сфера услуг (5) 판매직 (5) Сфера продаж (6) 농림어업 (6) Нормированная сельского/лесного/рыболовного хозяйства (7) 기능직 (7) Квалифицированный рабочий (8) 장·치·기·계 조작 및 조립 (8) Работник эксплуатации/сборке оборудования/машин (9) 단순노무직 (9) Неквалифицированный рабочий (10) 군인 (10) Военный (11) 학생·가사·무직 (11) Учащийся·Домохозяйка·Безработный	

작성방법 Инструкция по заполнению
<p>※ 등록기준지: 각 난의 해당자가 외국인인 경우에는 그 국적을 기재합니다.</p> <p>※ Место регистрации: если лица, о которых заполняются разделы, являются гражданами иностранного государства, необходимо указать их гражданство.</p> <p>※ 주민등록번호: 각 난의 해당자가 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재합니다.</p> <p>※ Рег. № постоянного жителя: если лицо является гражданином иностранного государства, следует указать номер регистрации иностранца (номер регистрации резидента или дату рождения).</p> <p>①란: 협의이혼신고의 경우 반드시 당사자 쌍방이 서명(또는 날인) 하여야 하나, 재판상 이혼신고의 경우에는 일방이 서명(또는 날인)하여 신고할 수 있습니다.</p> <p>Графа ①: в случае подачи заявления о разводе по обоюдному согласию обе стороны должны обязательно поставить подпись (или печать), однако в случае развода через суд достаточно подписи (или печати) одной из сторон для подачи заявления.</p> <p>②란: 이혼당사자의 부모가 주민등록번호가 없는 경우에는 등록기준지(본적)를 기재합니다. 이혼당사자가 양자인 경우 양부모의 인적사항을 기재하며, 이혼당사자의 부모가 외국인인 경우에는 주민등록번호란에 외국인등록번호(또는 출생연월일) 및 국적을 기재합니다.</p> <p>Графа ②: если у родителей разводящихся сторон нет номера удостоверения личности, указывается место их регистрации (адрес рода). В случае, если одной из разводящихся сторон является усыновленное лицо, необходимо указать информацию о его приемных родителях. Если родители стороны развода являются иностранными гражданами, в разделе номер удостоверения личности гражданина РК необходимо указать номер регистрации иностранного гражданина (или дату рождения) и гражданство.</p> <p>③란: 아래의 사항 및 가족관계등록부에 기록을 분명하게 하는 데에 특히 필요한 사항을 기재합니다.</p> <p>Графа ③: укажите нижеследующие сведения и сведения, необходимые для уточнения записи в реестре семейных отношений.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 신고사건으로 인하여 신분의 변경이 있게 되는 사람이 있을 경우에 그 사람의 성명, 출생연월일, 등록기준지 및 신분변경의 사유 - Если в связи с подаваемым заявлением изменяется статус какого-либо лица, укажите его имя, дату рождения, место

регистрации и причину изменения статуса.

- 피성년후견인(2018.6.30.까지는 금치산자 포함)이 협의상 이혼을 하는 경우에는 동의자의 성명, 서명(또는 날인) 및 출생연월일
- Если лицо, находящееся под опекой (включая лиц, признанных недееспособными до 30 июня 2018 года), расторгает брак по обоюдному согласию, укажите имя соглашающейся стороны, подпись (или печать) и дату его рождения.

④란: 이혼판결(화해, 조정)의 경우에만 기재하고, 협의이혼의 경우에는 기재하지 않습니다.

Графа ④: заполняется только в случае развода в ходе судебного процесса (соглашение об уступках, урегулирование); в случае развода по обоюдному согласию не заполняется.

: 조정성립, 조정에 갈음하는 결정, 화해성립이나 화해권고결정에 따른 이혼신고의 경우에는 "재판확정일자"아래의 ()안에 "조정성립", "조정에 갈음하는 결정확정" 또는 "화해성립", "화해권고결정"이라고 기재하고, "연월 일"란에 그 성립(확정)일을 기재합니다.

: В случае подачи заявления о разводе на основании соглашения об уступках, решения, заменяющего урегулирование, в разделе «Дата вступления решения в силу» в скобках указываются соответствующие записи: «Соглашение достигнуто», «Решение, заменяющее урегулирование, вступило в силу». В разделе «Дата» указывается дата достижения соглашения или урегулирования (дата вступления его в силу).

⑤란: 협의이혼의사확인 신청 시에는 기재하지 않으며, 법원의 이혼의사확인 후에 정하여진 친권자를 기재합니다.

Графа ⑤: не заполняется в случае подачи заявления, подтверждающего развод по обоюдному согласию. В случае подтверждения развода через суд указывается назначенный опекун.

지정효력발생일은 협의이혼의 경우 이혼신고일, 재판상이혼의 경우에는 재판 확정일을 기재합니다.

В случае развода по обоюдному согласию указывается дата подачи заявления о разводе, а в случае судебного развода - дата вступления судебного решения в силу.

원인은 당사자의 협의에 의해 지정한 경우에는 "□협의"에, 직권 또는 신청에 의해 법원이 결정한 경우에는 "□재판"에 '영표(○)'로 표시하고, 그 내용을 증명하는 서면을 첨부하여야 합니다.

В случае, если назначение опекуна произошло по согласованию сторон, следует пометить □ раздел «Соглашение» символом «○». Если назначение опекуна произошло по заявлению через суд или же принято решением суда пометьте □ «Судебное решение» символом «○» и приложите подтверждающий документ.

자녀가 5명 이상인 경우 별지 기재 후 간언하여 첨부합니다. 임신 중인 자의 경우에는 출생신고 시 친권자 지정 신고를 합니다.

В случае, если у пары более пяти детей, заполните приложение к заявлению, подпишите его и приложите к документам.

В случае беременности супруги заявление о назначении опекуна подается при регистрации рождения ребенка.

⑥란: 출석한 신고인의 해당번호에 '영표(○)'로 표시합니다.

Графа ⑥: отметьте соответствующий номер присутствующего заявителя символом «○».

⑦란: 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다[접수담당공무원은 신분증과 대조하여야 함].

Графа ⑦: укажите фамилию, имя и номер удостоверения личности лица, подающего заявление (при условии, что заявление, составленное заявителем, подается 3-им лицом). [Государственный служащий, принимающий заявление, обязуется сверить представленные сведения с содержанием удостоверения личности подающего заявление].

※ 아래 사항은 「통계법」 제24조의2에 의하여 통계청에서 실시하는 인구동향조사입니다.

※ Нижеследующие разделы являются объектом исследования динамики населения, проводимым Управлением статистики в соответствии со ст. 24-2 Закона о статистике.

㉠란, ㉡란: 가족관계등록부상 신고일이나 재판확정일과는 관계없이 실제로 결혼(동거)생활을 시작한 날과 사실상 이혼(별거)생활을 시작한 날을 기재합니다.

Графы А, Б: укажите дату начала фактического брака (совместного проживания) и дату фактического развода (раздельного проживания) независимо от даты регистрации в реестре семейных отношений или даты вступления судебного решения в силу.

㉢란: 교육부장관이 인정하는 모든 정규교육기관을 기준으로 기재하되 각급 학교의 재학 또는 중퇴자는 최종 졸업한 학교의 해당번호에 '영표(○)'로 표시 합니다. <예시> 대학교 3학년 재학(중퇴) → (4) 고등학교에 '영표(○)'로 표시

Графа В: укажите все официальные образовательные учреждения, признанные Министерством образования, при этом учащиеся или отчисленные из учебного заведения должны пометить соответствующий номер последнего оконченного учебного заведения символом "○". <Пример> Учащийся 3-го курса университета (отчисленный) → пометить номер (4) в средней школе знаком "○".

㉣란: 이혼할 당시의 주된 직업을 기준으로 기재합니다.

Графа Д: укажите основную профессию на момент расторжения брака.

- (1) 관리자: 정부, 기업, 단체 또는 그 내부 부서의 정책과 활동을 기획, 지휘 및 조정(공공 및 기업고위직 등)
- (1) Работник сферы управления: планирование, руководство и координация политики и деятельности государственных органов, компаний, организаций или их внутренних подразделений (включая высокие должностные позиции в государственных и корпоративных структурах).
- (2) 전문가 및 관련종사자: 전문지식을 활용한 기술적 업무(과학, 의료, 복지, 교육, 종교, 법률, 금융, 예술, 스포츠 등)
- (2) Специалист и работник, связанный с данной сферой: Работа в сферах, где применяются специальные знания (наука, медицина, социальное обеспечение, образование, религия, право, финансы, искусство, спорт и т. п.).
- (3) 사무종사자: 관리자, 전문가 및 관련 종사자를 보조하여 업무 추진(행정, 경영, 보험, 감사, 상담, 안내, 통계 등)
- (3) Офисный работник: Ассистент администраторов, экспертов и смежных специалистов в осуществлении их работы (администрация, управление, страхование, аудит, консультационные услуги, информация, статистика и т. п.).
- (4) 서비스종사자: 공공안전, 신변보호, 돌봄, 의료보조, 미용, 혼례 및 장례, 운송, 여가, 조리과 관련된 업무
- (4) Работник сферы обслуживания: Работа, связанная с общественной безопасностью, охраной, обслуживанием недееспособных, медицинской помощью, косметическими услугами, свадебными и похоронными услугами, транспортом, досугом и деятельностью, связанная с приготовлением пищи.
- (5) 판매종사자: 영업활동을 통해 상품이나 서비스판매(인터넷, 상점, 공공장소 등), 상품의 광고, 홍보, 계산, 정산 등

- (5) **Работник в сфере торговли:** Продажа товаров или услуг посредством коммерческой деятельности (в интернете, магазинах, общественных местах и т. п.), реклама и продвижение товаров, расчеты и подведения итогов в расчетах.
- (6) **농림·어업 숙련 종사자:** 작물의 재배·수확, 동물의 번식·사육, 산림의 경작·개발, 수생 동·식물 번식 및 양식 등
- (6) **Квалифицированный работник сельского/лесного/рыболовного хозяйства:** Выращивание и сбор урожая сельскохозяйственных культур, разведение и содержание животных, разработка и обработка лесных угодий, разведение и морских животных и растений и т. п.
- (7) **기능원 및 관련 기능 종사자:** 광업, 제조업, 건설업에서 손과 수공구를 사용하여 기계 설치 및 정비, 제품 가공
- (7) **Технический работник и работник, связанный с данной сферой:** Установка и обслуживание оборудование, ручная обработка продукции и обработка с помощью инструментов в горной, производственной и строительной отраслях.
- (8) **장치·기계 조작 및 조립 종사자:** 기계를 조작하여 제품 생산·조립, 산업용 기계·장비·조작, 운송장비의 운전 등
- (8) **Работник по эксплуатации и сборке механизмов/оборудования:** Производство и сборка продукции с помощью оборудования, управление промышленным оборудованием, а также управление транспортными средствами.
- (9) **단순노무 종사자:** 주로 간단한 수공구의 사용과 단순하고 일상적이며 육체적 노력이 요구되는 업무
- (9) **Неквалифицированный работник:** Простая повседневная работа, которая в основном включает использование простых инструментов, требующая физических усилий.
- (10) **군인:** 의무복무를 포함하여, 현재 군인신분을 유지하고 있는 경우(국방 분야에 고용된 민간인과 예비군은 제외)
- (10) **Военный:** Включая обязательную военную службу, если в настоящее время сохраняется статус военнослужащего (исключая гражданских лиц, работающих в оборонной сфере и находящихся в запасе).
- (11) **학생·가사·무직:** 교육기관에 재학하며 학습에만 전념하거나, 전업주부이거나, 특정한 직업이 없는 경우
- (11) **Учащийся·Домохозяйка·Безработный:** когда человек проходит обучение в учебном заведении и полностью сосредоточен на учебе, или является домохозяйкой, или не имеет определенной работы.

첨부서류 Прилагаемые документы

1. **협의이혼:** 협의이혼의사확인서 등본 1부
 1. **Развод по обоюдному согласию:** копия заявления на подтверждение намерения на развод по обоюдному согласию (1 экз.)
 2. **재판이혼:** 판결등본 및 확정증명서 각 1부(조정·화해 성립의 경우는 조서등본 및 송달증명서).
 2. **Судебный развод:** копия решения суда и свидетельства о вступлении решения в силу (в случае достижения соглашения - копия протокола и свидетельства о вручении) (по 1 экз.).
 3. **외국법원의 이혼판결에 의한 재판상 이혼**
 3. **Судебный развод на основании вынесения решения о разводе судом иного государства.**
 - 이혼판결의 정본 또는 등본과 판결확정증명서 각 1부.
 - Копия оригинала постановления о разводе или его выписки и свидетельство о вступлении постановления в силу (по 1 экз.)
 - 패소한 피고가 우리나라 국민인 경우에 그 피고가 공시송달에 의하지 않고 소송의 개시에 필요한 소환 또는 명령의 송달을 받았거나 또는 이를 받지 아니하고도 응소한 사실을 증명하는 서면 1부(판결에 의하여 이점이 명백하지 않은 경우에 한한다).
 - В случае если ответчик, проигравший процесс, является гражданином Республики Корея, копия документа, подтверждающего, что ответчик получил уведомление о вызове в суд или приказе начала судебного разбирательства без использования публичного извещения, или документ, подтверждающий факт его участия в процессе, даже если он не получил такое уведомление (только в случаях, когда это не ясно из решения суда) (1 экз.).
 - 위 각 서류의 번역문 1부.
 - Копия перевода вышеупомянутых документов (1 экз.)
- ※ 아래 4항은 가족관계등록관에서 전산으로 그 내용을 확인할 수 있는 경우 첨부를 생략합니다.
- ※ **Пункт 4 ниже не является обязательным, если орган регистрации семейных отношений может получить соответствующие сведения в электронной форме.**
4. 이혼 당사자 각각의 가족관계등록부의 가족관계증명서, 혼인관계증명서 각 1통.
 4. **Свидетельство о семейных отношениях и свидетельство о браке из реестра семейных отношений для каждой стороны находящейся в процессе развода** (по 1 экз.)
 5. 사건본인이 외국인인 경우
 5. **В случае, если основное лицо дела является иностранным гражданином**
 - 한국 방식에 의한 이혼: 사건본인 쌍방이 외국인인 경우에는 국적을 증명하는 서면(여권 또는 외국인등록증)사본 첨부
 - Развод по корейскому законодательству: В случае если обе стороны дела являются иностранными гражданами, необходимо приложить копию документа, подтверждающего их гражданство (паспорт или удостоверение личности иностранного гражданина).
 - 외국 방식에 의한 이혼: 이혼증서 등본 및 국적을 증명하는 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본 각 1부
 - Развод по законодательству иностранного государства: Копия свидетельства о разводе и документа, подтверждающего гражданство (копия паспорта или удостоверения личности иностранного гражданина) (по 1 экз.).
 6. 친권자지정과 관련한 소명자료
 6. **Документы, подтверждающие назначение опекуна.**
 - 협의에 의한 경우 친권자지정 협의서 등본 1부.
 - Копия соглашения о назначении опекуна по обоюдному согласию (1 экз.)
 - 법원이 결정한 경우 심판서 정본 및 확정 증명서 1부.
 - Оригинал судебного постановления и свидетельство о вступлении его в силу, если назначение опекуна определено судом.
 7. 신분확인[가족관계등록예규 제600호에 의함]
 7. **Проверка личности [в соответствии с Положением о регистрации семейных отношений № 600]**
 - ① 재판상 이혼신고(증서등본에 의한 이혼신고 포함)
 - ① **Заявление о судебном разводе (включая заявление о разводе на основании выписки из свидетельства)**
 - 신고인이 출석한 경우: 신분증명서
 - При личном присутствии заявителя: удостоверение личности
 - 제출인이 출석한 경우: 제출인의 신분증명서

- В случае явки подающего заявление: удостоверение личности подающего заявление
- 우편으로 제출할 경우: 신고인의 신분증명서 사본
- При подаче заявления по почте: копия удостоверения личности заявителя
 - ※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 7항의 ① 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야 합니다.
 - ※ Совершеннолетний опекун, вдобавок к документам, указанным в пункте 7 ①, должен также приложить письменное подтверждение статуса совершеннолетнего опекуна.
- ② 협의이혼신고
- ② Заявление о разводе по обоюдному согласию
 - 신고인이 출석한 경우: 신고인 일방의 신분증명서
 - При личном присутствии заявителя: удостоверение личности одной из сторон, подающих заявление
 - 신고인 불출석, 제출인 출석의 경우: 제출인의 신분증명서 및 신고인 일방의 신분증명서 또는 서명공증 또는 인감증명서(신고인의 신분증명서 없이 신고서에 신고인이 서명한 경우 서명공증, 신고서에 인감 날인한 경우 인감증명)
 - В случае подачи подателем без явки заявителя: удостоверения личности подающего заявление и одной из сторон заявителей, либо нотариальное заверение подписи, либо сертификат подлинности печати (заверение подписи требуется, если заявитель подписал заявление без предоставления своего удостоверения личности, сертификат подлинности печати, если заявление скреплено печатью).
 - 우편으로 제출할 경우: 신고인 일방의 서명공증 또는 인감증명서(신고서에 서명한 경우 서명공증, 인감을 날인한 경우는 인감증명서)
 - При подаче заявления по почте: нотариально заверенная подпись одной из сторон заявления или свидетельство о регистрации печати (если подпись была поставлена на заявлении - нотариально заверенная подпись, если была использована печать - свидетельство о регистрации печати).